



- 1 Palazzo dei Priori
- 2 Palazzo Pretorio
- 3 Palazzo Incontri
- 4 Palazzo del Monte Pio
- 5 Palazzo Vescovile e Cattedrale

del Consiglio Comunale il cui soffitto, un tempo a travatura in legno, assunse l'attuale struttura a volta a doppia crociera nel 1516. Sulla parete di fondo spicca l'affresco di Iacopo di Cione Orcagna: l'opera, terminata nel 1383 e gravemente danneggiata nel corso dei secoli, è stata trasferita su tela, dando alla luce la sinopia esposta nell'attigua Saletta della Giunta. Al centro dell'affresco è dipinta l'**Annunciazione**, ai lati quattro figure di Santi: a sinistra Cosma e Damiano, a destra Giusto e Ottaviano.

Sulla parete destra una tela, raffigurante le Nozze di Cana, di Donato Mascagni, detto Frate Arsenio (1579-1631).

Passati nella **Saletta della Giunta**, si può ammirare il "Gibbe", ancora del Mascagni, la "Natività di Maria" di Gian Domenico Ferretti (sec. XVIII), la settecentesca "Adorazione dei Magi" di Ignazio Hugford; da osservare il "San Girolamo", trasportato in questa sede da una parete della scala del palazzo, che la critica attribuisce a Luca Signorelli. Notevoli due sculture di artisti volterrani contemporanei: il "Vitellino" di Raffaello Consortini e la "Donna Siciliana" di Mino Trafeli.

Il Palazzo dei Priori in un dipinto dell'800



Ufficio Turistico Comunale
 Informazioni Turistiche
 Tourist Information
 Informationen für den Reisenden
 Renseignements touristiques

Piazza dei Priori 19-20
 56048 Volterra

tel. fax +39 0588 87257

Massimo Gentili 2003



Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera
 Via Franceschini 34 · 56048 VOLTERRA (Pisa) Italia
 tel. fax +39 0588 86099

info@volterratour.it · www.volterratour.it



**CASSA DI RISPARMIO
 DI VOLTERRA SpA**



Volterra

Palazzo dei Priori



Veduta dalla Torre del Palazzo dei Priori

La **Piazza dei Priori** è il centro della città medievale, del cui passato splendore sono testimonianza gli edifici che vi si affacciano.

Il più antico è il **Palazzo dei Priori**, attuale Municipio, opera di Riccardo da Como, le cui fondamenta furono gettate nel 1208 e la cui costruzione fu completata attorno alla metà del XIII secolo.

La facciata ha subito nel tempo notevoli rimaneggiamenti: nel 1472, perduta Volterra la libertà comunale, furono abbattuti la loggia e l'arringo e chiuse le

due porte di destra che davano accesso all'edificio; si notino le terrecotte e gli stemmi, affissi in memoria dei Commissari che governarono la città, i leoni, simbolo del dominio fiorentino, sui pilastri laterali, e, tra le finestre del piano terra, incisa nel tufo, la misura dell'antico Comune, la "**Canna Volterrana**".

Mentre le finestre del secondo e terzo piano conservano la primitiva struttura romanica, quelle del primo sono state ritoccate e presentano bifore trilobate sormontate da arco leggermente acuto.

L'orologio, che rompe l'uniformità della facciata, è stato aggiunto molto più tardi, come i merli eretti per consolidare il coronamento dell'edificio.

L'antica torre terminava alla prima merlatura con un castello in legno a sorreggere la campana ma la scarsa stabilità del castello indusse i Volterrani, dopo il terremoto del 1846, alla costruzione dell'attuale sovrastante struttura in pietra.

La porta di ingresso immette nel vestibolo dalla volta a crociera, ornato di stemmi e medaglioni in smalto. Sulla parete della scalinata che sale al primo piano, l'affresco della **Crocifissione di Pier Francesco Fiorentino** (sec. XV).

Sul ripiano della seconda rampa si apre la bella **Sala**

Stemmi sulla facciata del Palazzo dei Priori. Terracotte smaltate.



The most ancient palace in the **Piazza dei Priori** is the **Palazzo dei Priori**, the present day Town Hall designed by Richard of Como. The building work began in 1208 and was completed in the middle of the 13th century.

The façade has suffered several changes throughout the centuries. In 1472 when Volterra lost its administrative freedom, the loggia was demolished and the two entrances on the right closed. The terracotta coats of arms commemorate the commissioners who governed the city and the two lions are a symbol of Florentine rule. Between the windows on the ground floor, engraved on the wall, is the ancient measurement of the commune the **“Canna Volterrana”**.

The windows on the second and third floors still preserve their original Romanesque structure while those on the first are trilobed mullioned windows with a slightly pointed arch. The clock hinders the uniformity of the façade as it was added at a later date as was the crenellation which crowns the palace.

The original tower terminated at the first crenellation and was once surmounted by a wooden bell tower but after the earthquake in 1846 it was rebuilt in stone. The entrance has a cross vaulted ceiling and is adorned with coats of arms and glazed medallions. Along the stairway leading up to the first floor there is a fresco of the **Crucifixion by Pier Francesco Fiorentino** (15th century).

At the top of the first flight of stairs you enter directly into the magnificent **Council Hall**. The cross vaulted ceiling replaced the beamed ceiling in 1516. On the wall at the far end of the hall there is a fresco painted by Jacopo di Cione Orcagna completed in 1383. While the fresco was being transferred to canvas the sinopia now displayed in the antechamber were discovered. The fresco depicts the **Annunciation** with four saints, on the left Cosma and Damian and on the right Giusto and Ottaviano.

On the right wall a canvas painting “the Wedding of Cana” by Donato Mascagni, knick named Monk Arsenio (1579-1631).

In the **antechamber** you can admire “Job” by Mascagni, “Nativity of Mary” by Gian Domenico Ferretti (18th century), the 18th century “Adoration of the Magi” by Ignazio Hugford; worth noting “San Girolamo” transferred to this room from the stairway and attributed to Luca Signorelli. Two splendid works by contemporary Volterran artists; “The Little Calf” by Raffaello Consortini and “The Sicilian Woman” by Mino Trafeli.



Torre Campanaria



Die **Piazza dei Priori** ist das Zentrum der mittelalterlichen Stadt, und die Bauwerke die sich hier befinden, sind die Zeugnisse des vergangenen Glanzes.

Der älteste ist der **Palazzo dei Priori**, heute Rathaus, Werk von Riccardo da Como, dessen Fundamente 1208 gelegt wurden und dessen Bau etwa um die Hälfte des 13. Jahrhunderts vollendet wurde.

Die Fassade wurde mehrfach verändert: 1472, als Volterra die kommunale Unabhängigkeit verlor wurden die Loggia und der Platz wo sich die Bürger versammelten abgerissen und die zwei Zugangstüren rechts zugemauert. Es sind zu bewundern: die Terrakotten und die Wappen, die zu Ehren der Kommissare, die die Stadt regierten, angebracht wurden, die Löwen, Symbol der florentinischen Herrschaft, auf den seitlichen Wandpfeilern und zwischen den Fenstern des Erdgeschoßes, in den Tuffstein eingeritzt die **“canna volterrana”** die Maßeinheit der mittelalterlichen Stadt.

Während die Fenster des zweiten und dritten Stockwerks noch die ursprüngliche romanische Struktur bewahren, sind die des ersten Stockwerks überarbeitet worden und zeigen Dreipassfenster mit darüberliegendem Spitzbogen.

Die Uhr, die die Einförmigkeit der Fassade unterbricht, wurde später hinzugefügt, wie auch die Zinnen, die zur Konsolidierung des Gebäudes errichtet wurden.

Der alte Turm endete beim ersten Zinnenkranz mit einem Holzgestell, das die Glocke stützen sollte. Aber da es nicht stabil war haben die Volterranner 1846, nach dem Erdbeben, die darüberliegende Struktur aus Stein errichtet.

Die Zugangstür führt in die Vorhalle mit einem Kreuzgewölbe, das mit Wappen und emaillierten Medaillons dekoriert ist. An der Wand längs der Treppe, die bis zum ersten Stockwerk führt befindet sich **Fresko von Pier Francesco Fiorentino**, das die Kreuzabnahme darstellt (15. Jahrhundert).

Auf der Geländerstufe der zweiten Rampe öffnet sich der schöne **Saal des Stadtrates**, dessen Decke, ursprünglich ein Holztragwerk, 1516 das heutige doppelte Kreuzgewölbe erhielt. Hinten an der Wand das Fresko von Iacopo di Cione Orcagna: das Werk, das 1383 vollendet und im Laufe der Jahrhunderte schwer beschädigt, auf Leinwand versetzt wurde. So wurde die Sinopia entdeckt, die heute im Nebenraum ausgestellt ist. In der Mitte des Freskos ist die **Verkündigung** dargestellt, an den Seiten vier Heiligenfiguren: links Cosma und Damian, rechts Justus und Oktavian.

Auf der rechten Wand ein Gemälde, das die Hochzeit zu Kana darstellt, von Donato Mascagni, Frate Arsenio genannt (1579-1631).

Im **Nebenraum** (Saletta della Giunta) sind der “Hiob”



von Mascagni, “Mariä Geburt” von Gian Domenico Ferretti (18. Jahrhundert) und “Die Anbetung der Könige” (18. Jahrhundert) von Ignazio Hugford.

Bewundernswert ist der “HI. Hyeronimus” der sich ursprünglich der Wand der Treppe entlang befand, und den die Kritiker dem Luca Signorelli zuschreiben.

Bemerkenswert zwei Skulpturen von zeitgenössischen volterratischen Künstlern: “Das Kälbchen” von Raffaello Consortini und “Die Sizilianische Frau” von Mino Trafeli.



Au centre de la cité médiévale se trouve la **Piazza dei Priori**, dont les édifices témoignent de sa splendeur passée.

Le plus ancien d'entre eux, oeuvre de Riccardo da Como, est le **Palazzo dei Priori**, l'actuel Hôtel de Ville, qui fut commencé en 1208 et achevé environs à la moitié du XIII^e siècle.

La façade a été remaniée plusieurs fois : en 1472 lorsque la commune de Volterra perdit sa liberté, la loge et la salle de l'assemblée furent abattues et les deux portes d'accès à droite furent fermées. Sont dignes d'intérêt les terres cuites et les blasons accrochés au mur en mémoire des commissaires qui gouvernèrent la ville, les lions sur les piliers latéraux, symboles de la domination de Florence et au milieu des fenêtres du rez-de-chaussée, gravée sur le tuf, l'unité de mesure de l'ancienne commune, la **“Canna Volterrana”**.

Si les fenêtres du deuxième et troisième étage gardent la structure romane d'origine, celles du premier ont été retouchées et se présentent géminées, trifléées et surmontées par un arc légèrement en ogive.

L'horloge qui interrompt l'uniformité de la façade fut ajoutée par la suite, ainsi que les créneaux érigés pour

consolider la structure du palais.

L'ancienne tour se terminait à la première crénelure par un échafaudage de bois qui soutenait la cloche et qui, vue son instabilité, fut remplacée par les Volterrains après le tremblement de terre de 1846 et rebâtie en pierre.

La porte d'entrée introduit dans le vestibule à la voûte d'arêtes, orné de blasons et de médaillons émaillés. Sur la paroi de l'escalier qui conduit au 1er étage on notera la fresque de la **Crucifixion de Pier Francesco Fiorentino** (XV^e siècle).

C'est sur le palier de la seconde rampe que s'ouvre la belle **Salle du Conseil Municipal**, dont le plafond autrefois en poutres fut transformé en voûte à double arêtes en 1516.

Sur la paroi du fond on remarque la fresque de Iacopo di Cione Orcagna : l'oeuvre achevée en 1383 et gravement endommagée au cours des siècles, a été transférée sur toile, et a donné jour à la sinopie exposée dans la petite Salle du conseil contiguë. Au milieu de la fresque est représentée l'**Annonciation**, de chaque côté quatre images de saints : à gauche Côme et Damien à droite Juste et Octavien.

Sur la paroi de droite une toile de Donato Mascagni, dit frère Arsenio (1579-1631) illustre les “Noces de Cana”.

Dans la **petite Salle du Conseil** on peut admirer le “Job” de Mascagni, la “Nativité de Marie” de Gian Domenico Ferretti (XVIII^e siècle) et “L'Adoration des Mages (XVIII^e siècle) d'Ignazio Hugford; à remarquer “Saint Jérôme” qui se trouvait sur une des parois de l'escalier du palais et que la critique a attribué à Luca Signorelli. Sont également remarquables deux sculptures d'artistes volterrains contemporains : “Le petit veau” de Raffaello Consortini et “La femme sicilienne” de Mino Trafeli.



Sala del Maggior Consiglio